

В МИРЕ ИССЛЕДОВАНИЙ

*Нестерова Юлия Сергеевна,
студентка 2 курса,
Государственное бюджетное профессиональное
образовательное учреждение Псковской области
"Великолукский медицинский колледж",
г. Великие Луки*

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ КРЫЛАТЫХ ВЫРАЖЕНИЙ, СОДЕРЖАЩИХ МЕДИЦИНСКУЮ ТЕРМИНОЛОГИЮ

Аннотация. Одним из средств образной и выразительной литературной речи являются крылатые слова. Название это восходит к Гомеру, в поэмах которого («Иллиада» и «Одиссея») оно встречается много раз, Гомер называл «крылатыми» слова потому, что из уст говорящего они какбы летят к уху слушающего. Гомеровское выражение «крылатые слова» стало термином языковедения и стилистики. Термином этим обозначают вошедшие в нашу речь из литературных источников краткие цитаты, образные выражения, изречения исторических лиц, имена мифологических и литературных персонажей, образные сжатые характеристики исторических лиц.

Нередко термин «крылатые слова» толкуются в более широком смысле: или обозначают народные поговорки, всевозможные образные выражения, возникшие не только из литературных источников, но и в быту – из народных обычаев и верований, терминологии различных ремёсел и т.д.

Представляя собой лаконичные формулировки идей и представлений, конденсируя сложные образы, они вызывают в нашем сознании ряд ассоциаций (Акулин, стр. 5)

Величайшее богатство народа – его язык! Тысячелетиями накапливаются и вечно живут в слове несметные сокровища человеческой мысли и опыта. И, может быть, ни в одной из форм языкового творчества народа с такой силой и так многогранно не проявляется его ум, так кристаллически не отлагается его национальная история, общественный строй, быт, мировоззрение, как в пословицах (стр 3, Даль).

Актуальность данной проблемы позволила сформулировать тему исследования **«Сопоставительный анализ русских и английских крылатых выражений, содержащих медицинскую терминологию».**

Объект исследования: крылатые выражения русского и английского языков.

В МИРЕ ИССЛЕДОВАНИЙ

Предмет исследования: крылатые выражения русского и английского языка, содержащие лексику медицинской направленности.

Цель исследования: проанализировать русские и английские крылатые выражения, связанные с медициной.

Гипотеза исследования: уникальность и самобытность русского и английского народов может быть подчеркнута, если:

- сопоставительный анализ русских и английских крылатых выражений, содержащих медицинскую терминологию, выявит, что содержащиеся безэквивалентных лексических единиц будет значительно превышать полные эквиваленты и аналоги крылатых выражений в обоих языках.

Задачи исследования:

1. Сформировать базу русских и английских крылатых выражений, содержащих медицинскую терминологию;

2. Проанализировать сформированную базу русских и английских крылатых выражений, содержащих медицинскую терминологию на предмет выявления:

А) эквивалентов (полное совпадение смыслов);

Б) аналогов (частичное совпадение смыслов);

В) безэквивалентных выражений (полное несовпадение смыслов);

Методы исследования:

Теоретические: анализ литературы, выборка крылатых выражений, содержащих медицинскую терминологию, интерпретация.

Эмпирические: организация опыта экспериментальной работы.

Этапы исследования:

Первый этап: (1 полугодие 2015/2016 учебного года) выборка русских и английских крылатых выражений, содержащих медицинскую терминологию.

Второй этап: (2 полугодие 2015/2016 учебного года) анализ выборки русских и английских крылатых выражений, содержащих медицинскую терминологию, с целью выявления эквивалентных, аналогов и безэквивалентных лексических единиц.

Третий этап: (апрель 2016 учебного года) обобщение результатов исследования, подготовка и оформление результатов исследования.

Большое значение имеет сопоставительное изучение крылатых выражений разных языков, поскольку безэквивалентное значение, буквальный перевод может привести к непониманию, искажению смыслов и значений.

Для анализа в данной работе отобрана группа крылатых выражений (173 выражения), содержащих компонент – медицинский термин

В МИРЕ ИССЛЕДОВАНИЙ

(анатомический термин, название болезни, слова медицины: «болезнь, здоровье и т.д.») на материале русского и английского языков.

Выбор в качестве объекта изучения данной группы не является случайным. Во-первых, и в том, и в другом языке найдётся достаточно крылатых выражений, содержащих компонент – медицинский термин, так как медицина является неотъемлемой частью жизни любого человека.

Во-вторых, в крылатых выражениях, включающих медицинскую терминологию, наиболее полно отражена национальная самобытная культура русского и английского народов.

При сопоставительном анализе английских и русских крылатых выражений, содержащих медицинскую терминологию, для выявления языкового своеобразия и культурной ценности выяснилось, что процент эквивалентов, содержащих медицинскую терминологию составляет примерно – 29% - (Cold hands warm heart – Холодные руки - тёплое сердце; Many hands make light work – Много рук делают работу легче; Come to one's ears - дойти до чьих-либо ушей.) Процент аналогов – 33% (To work with the left hand – Работать левой рукой (Русская пословица: работать спустя рукава); A green wound is soon healed – Зелёное деревце быстро исцеляет (Русская пословица: до свадьбы заживёт); A sound mind in a sound body – Крепкий разум в крепком теле (Русская пословица: в здоровом теле – здоровый дух). Процент безэквивалентных крылатых выражений – 38% (A little body has often a great soul – Мал золотник, да дорог; To put one's feet up – отдыхать; To get out of hand – выходить из-под контроля). Также результаты можно объяснить принадлежностью сопоставляемых языков к разным группам языка (английского языка к германской группе, русского к славянской группе). Кроме того, языковая культура английского и русского народов формировалась под влиянием разных факторов: религиозного, исторического, отличающихся национальным своеобразием.